

ΣΤΟΥΣ ΗΡΩΕΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΠΟΥ ΠΗΡΑΝ ΜΕΡΟΣ
ΣΤΟ Β' ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΝ ΠΟΛΕΜΟ

Ἡρώων ἀνδρῶν κλέος ἀφθιτον' οὔποτε λήγει.
Δηλοῖ σῆμα τόδε· Στήσατο δὲ Λεμεσός.
Ὅλλύντες γὰρ κείνοι μάχη ψυχὰς ἰφθίμους
ἡμῖν τοι τέλεον ἡμαρ ἐλευθερίας.

Ὀκτώβρης τοῦ 1948.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ἡ Δόξα πάντ' ἀγέραστη τοὺς ἥρωες παραστέκει.
Τὸ δείχνει τὸ μνημεῖο αὐτὸ 1), πού ἡ Λεμεσό 'χει στήσει.
Γιατὶ ἐκεῖνοι χάνοντας τὴ λεβεντιά στὴ μάχη
τὴ μέρα τῆς ἐλευθερίας γιὰ μᾶς ἐδιαφεντεύαν.

Ν. ΞΙΟΥΤΑΣ

1) Τὸ ἐπίγραμμα τοῦτο ἐπρόκειτο ν' ἀναγραφῆ ἀπάνω στὸ μνημεῖο τῶν ἡρώων στὴ Λεμεσό, ἀλλὰ τοῦτο δὲν ἐγίνε κατ' ἀπαιτήση τοῦ ποιητῆ. Σήμερα τὸ ἐπίγραμμα τοῦτο θὰ ταίριαζε στοὺς ἥρωες τῆς Ε.Ο.Κ.Α., ἀρκεῖ ν' ἀντικατασταθοῦν οἱ φράσεις «ποῦ ἡ Λεμεσό 'χει» (μετ.) καὶ «ἐδὲ Λε. μεσό» (ἀρχαῖο) μὲ τις φράσεις «ποῦ ἡ Κύπρος ἔχει» (μετάφρ.) καὶ «δ' ἄρ τό γε Κύπρος» (στὰ ἀρχαῖο).